

罗马书希腊文句型结构十四章

经文	罗马书十四章希腊文句型结构	句子关系	解释
14:1	<p>δε (连-附加: 另外) (分现直-名词: 那受限制/无能力的人)</p> <p>你们 προσλαμβάνεσθε (命现-持续: 必须持续接纳2P) Τὸν ἀσθενοῦντα</p> <p>τῇ πίστει (间受-原因: 因信/神信实的缘故)</p> <p>μὴ (不要) εἰς διακρίσεις (介-原因: 因为不同观点起争执)</p> <p>διαλογισμῶν (属-主词: 想法/意见)</p> <p>信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。</p> <p>【翻译: 另外，你们必须因 神信实的缘故，持续接纳那受限制的人，不要因为想法不同而起争执。】</p>	<p>接纳不同看法原因</p> <p>上帝信实</p> <p>认知受限</p>	
14:2	<p>μὲν (一方面)</p> <p>ὅς (有人) πιστεύει (现-重复: 不断相信3S)</p> <p>φαγεῖν (不定简-整体-完成: 吃) πάντα (形-名: 所有东西)</p> <p>δε (另一方面)</p> <p>ὁ ἀσθενῶν (分现主-名词: 那受限制的人) ἐσθίει (现-重复: 不断吃3S) λάχανα (众蔬菜)</p> <p>有人信百物都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。</p> <p>【翻译: 一方面，有人不断相信可吃所有东西；另一方面，那受限制的人不断只吃众蔬菜。】</p>	<p>对食物不同认知</p> <p>可吃所有东西</p> <p>只可吃蔬菜</p>	
14:3	<p>ὁ ἐσθίων μὴ (不) ἐξουθενεῖτω (命现-禁止持续: 要继续鄙视3S) τὸν μὴ ἐσθίοντα</p> <p>(分现主-名词: 那吃的人) (分现直-名词: 那不吃的人)</p> <p>δε (连-附加: 并且)</p> <p>ὁ μὴ ἐσθίων μὴ (不) κρινέτω (命现-禁止持续: 要继续评断3S) τὸν ἐσθίοντα</p> <p>(分现主-名词: 那不吃的人) (分现直-名词: 那吃的人)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ θεὸς (神) προσελάβετο (简-过去: 已经接纳3S) αὐτὸν (他)</p>	<p>上帝接纳不同认知的人</p> <p>不要鄙视吃或不吃的人</p>	

	吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人不可论断吃的人；因为 神已经收纳他了。 【翻译：那吃的人不要继续鄙视那不吃的人，并且，那不吃的人也不要继续评断那吃的人，因为 神已经接纳他了。】		
14:4	<p>σὺ (你) εἶ (现-状态: 是2S) \ τίς (谁)</p> <p>ὁ κρίνων (分现主-名词: 那评断的人) οἰκέτην (家仆)</p> <p>ἀλλότριον (形-不指: 别人的)</p> <p>στήκει (现-状态: 站稳2S)</p> <p>ἢ (连-另一可能性: 或)</p> <p>πίπτει (现-状态: 跌倒2S)</p> <p>τῷ κυρίῳ (间受-关联: 与主人有关)</p> <p>ἰδίῳ (形-从属: 自己的)</p> <p>δέ (连-对照: 可是)</p> <p>σταθήσεται (未-未来: 将站稳3S)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ κύριος (主) δυνατεῖ (现-格言: 有能力3S)</p> <p>στήσαι (不定简-整体-完成: 使站稳) αὐτόν (他)</p> <p>你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为主能使他站住。</p> <p>【翻译：你是谁？是那评断别人家仆的人吗？他站稳或跌倒，只与自己的主人有关。可是，他将站稳，因为主有能力使他站稳。】</p>	上帝让人站稳 不要判断不同 看法的人	
14:5	<p>[γὰρ] (连-转换: 现在)</p> <p>μὲν (一方面)</p> <p>ὅς (有人) κρίνει (现-进行中: 素来评断3S) ἡμέραν (这日)</p> <p>παρ' ἡμέραν (介-比较: 胜于那日)</p> <p>δέ (另一方面)</p> <p>ὅς (有人) κρίνει (现-进行中: 素来评断3S) ἡμέραν (日) [是一样的]</p> <p>πᾶσαν (形-不指: 每一)</p>	对日子不同认 知 坚持自己是 对的	

	<p>ἕκαστος (各人) πληροφορεῖσθω (命现被-习惯性: 都不断地全然确信3S) / ἐν τῷ νοῦ (介-有关: 有关看法) / ἰδίῳ (自己的)</p> <p>有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人心里要意见坚定。 【翻译：现在，一方面有人素来评断这日胜过那日，另一方面有人素来评断每一日是一样的。各人都不断地全然确信有关自己的看法。】</p>		
14:6	<p>ὁ φρονῶν (分现主-名词: 那看重…的人) τὴν ἡμέραν (日子) φρονεῖ (现-重复: 不断看重3S) / κυρίῳ (间受: 为主)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>ὁ ἐσθίων (分现主-名词: 那吃的人) ἐσθίει (现-重复: 不断吃3S) / κυρίῳ (间受: 为主) γὰρ (连-原因: 因为) 他 εὐχαριστεῖ (现-重复: 不断感谢3S) / τῷ θεῷ (间受: 向神)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>ὁ μὴ ἐσθίων (分现主-名词: 那不吃的人) οὐκ ἐσθίει (现-重复: 不断不吃3S) / κυρίῳ (间受: 为主) καὶ (连-并列: 也) εὐχαριστεῖ (现-重复: 不断感谢3S) / τῷ θεῷ (间受: 向神)</p> <p>守日的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢 神；不吃的人是为主不吃的，也感谢 神。 【翻译：那看重日子的人是为主不断看重日子；那吃的人是为主不断地吃，因为他不断向 神感谢；那不吃的人是为主不断不吃，也不断向 神感谢。】</p>	对食物和日子 不同认知 都是为主而做	

14:7	<p>γὰρ (连-解释: 事实上) (都是为主而看重日子、吃或不吃的原因为)</p> <p>οὐδείς (没有一个人) ζῆ (现-格言: 活3S)</p> <p> / ἡμῶν (属-部分: 我们当中) / ἑαυτῷ (间受: 为自己)</p> <p>καὶ (连-并列: 也)</p> <p>οὐδείς (没有一个人) ἀποθνήσκει (现-格言: 死3S)</p> <p> / ἑαυτῷ (间受: 为自己)</p> <p>我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。</p> <p>【翻译: 事实上，我们当中没有一个人为自己而活，也没有一个人为自己而死。】</p>	对食物和日子 不同认知 都是为主而活 都是为主而死	
14:8	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (解释为何没有一个人是为自己活或死)</p> <p> εἴαν τε (无论) 我们 ζῶμεν (假现-持续-有可能条件: 持续活着1P)</p> <p>我们 ζῶμεν (现-进行: 持续活着1P)</p> <p> / τῷ κυρίῳ (间受: 为主)</p> <p> εἴαν τε (还是) 我们 ἀποθνήσκωμεν (假现-持续-有可能条件: 死了1P)</p> <p>我们 ἀποθνήσκωμεν (现-进行: 死了1P)</p> <p> / τῷ κυρίῳ (间受: 为主)</p> <p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p> εἴαν τε (无论) 我们 ζῶμεν (假现-持续-有可能条件: 持续活着1P)</p> <p> εἴαν τε (还是) 我们 ἀποθνήσκωμεν (假现-持续-有可能条件: 死了1P)</p> <p>我们 ἐσμὲν (现-状态: 是1P)</p> <p> / τοῦ κυρίου (属-属于: 属于主的人)</p> <p>我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死。所以，我们或活或死总是主的人。</p> <p>【翻译: 因为，无论我们持续活着，我们是为主持续活着；还是我们死了，我们是为主死了。所以，无论我们是持续活着还是我们死了，我们都是属于主的人。】</p>	对食物和日子 不同认知 都是为主而活 或死 都是属主的人	

14:9	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (如何活着和死了都是属于主的人?) εἰς τοῦτο (为了这原因)</p> <p>Χριστὸς (基督) ἀπέθανεν (简-完整: 死了3S) καὶ (连-对比: 但) ἔζησεν (简-完整: 活过来3S)</p> <p>ἵνα (连-目的: 为了) καὶ (连-解释: 就是) 他 κυριεύσῃ (假简-完整-目的: 作...主人3S) νεκρῶν (死人们) καὶ (连-并列: 和) ζώντων (分现属-名词: 活人们)</p> <p>因此，基督死了，又活了，为要作死人并活人的主。 【翻译：因为为了这原因，基督死了，但又活过来，就是为了他可以作死人们和活人们的主人。】</p>	对食物和日子 不同认知 因为都是属于 耶稣基督的人	
14:10	<p>δὲ (连-对照: 可是) σὺ (你) τί (为何) κρίνεις (现-进行中: 不断评断2S) τὸν ἀδελφόν (弟兄) σου (属-属于: 你的)</p> <p>ἢ (连: 或是) καὶ (连-并列: 又) σὺ (你) τί (为何) ἐξουθενεῖς (现-进行中: 不断鄙视2S) τὸν ἀδελφόν (弟兄) σου (属-属于: 你的)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为) (解释不要评断和鄙视和原因) 我们 παραστησόμεθα (未-未来: 将站在...前1P) πάντες (形-不指: 所有人) / τῷ βήματι (间受: 审判座) τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</p> <p>你这个人，为什么论断弟兄呢？又为什么轻看弟兄呢？因我们都要站在 神的台前。 【翻译：可是，你为何不断评断你的弟兄呢？或是，你又为何不断鄙视你的弟兄呢？因为</p>	不评断或鄙视 弟兄 因为上帝审判 所有人	

我们所有人都将站在 神的审判座前。】

14:11

γάρ (连-原因: 因为)

经上 | γέγραπται (完被-强意: 记载3S)

κύριος (主)

| λέγει (现-格言: 说1S)

ἐγώ (我)

| ζῶ (现-进行中: 持续地活着1S)

ὅτι (连-目的: 为要)

γόνυ (膝盖)

| κάμψει (未-未来: 将跪拜3S)

πᾶν (形-不指: 每一个)

| ἐμοὶ (间受: 向我)

καὶ (连-并列: 也)

γλῶσσα (舌头)

| ἐξομολογήσεται (未-未来: 将颂赞3S)

πᾶσα (形-不指: 每一个)

| τῷ θεῷ (间受: 向神)

经上写着：主说：我凭着我的永生起誓：万膝必向我跪拜；万口必向我承认。

【翻译：因为经上记载：「主说：『我持续地活着，为要每一个膝盖将向我跪拜，每一个舌头也将向 神颂赞。』】】

不评断或鄙视
弟兄

因为上帝要所
有人颂赞祂

14:12

ἄρα οὖν (连-结论: 这样看来)

ἕκαστος (形-名: 每一个人)

| δώσει (未-未来: 将交出3S)

| λόγον (账目)

ἡμῶν (属-部分: 我们中的)

| περὶ ἑαυτοῦ (连-有关: 有关自己)

τῷ θεῷ (间受: 向神)

这样看来，我们各人必要将自己的事在 神面前说明。

【翻译：这样看来，我们中的每一个人将要向 神交出有关自己的账目。】

不评断或鄙视
弟兄

每个人受审判

14:13	<p>οὖν (连-结论: 所以) (既然大家都要向神交账, 就不要做绊倒别人的事)</p> <p>让我们 κρίνωμεν (假现-持续-督促: 持续评断1P) ἀλλήλους (彼此)</p> <p>Μηκέτι (不再)</p> <p>ἀλλὰ (连-加强: 反而)</p> <p>你们 κρίνατε (命简-开始: 必须要开始决定2P) τοῦτο (这件事)</p> <p>μᾶλλον (更)</p> <p>τὸ μὴ τιθέναι (不定现-开始-主词: 不作置放...的事)</p> <p>πρόσκομμα (绊倒)</p> <p>τῶ ἀδελφῶ (间受: 弟兄)</p> <p>ἢ (连: 或)</p> <p>σκάνδαλον (诱惑人的陷阱)</p> <p>所以, 我们不可再彼此论断, 宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。</p> <p>【翻译: 所以, 让我们不再持续评断彼此。你们反而必须更要决定开始作这件事, 就是: 不作置放绊倒弟兄或诱人陷阱的事。】</p>	不评断或鄙视弟兄 不再评断或绊倒人	
14:14	<p>我 οἶδα (完-强意: 确实知道1S)</p> <p>καὶ (连-并列: 也)</p> <p>πέπεισμαι (完被-强意: 确信1S)</p> <p>ἐν κυρίῳ (介-原因: 因主) = Ἰησοῦ (属-定义: 耶稣)</p> <p>ὅτι (连-叙述内容) (知道和确信的内容)</p> <p>οὐδὲν (没有什么东西) 成为 κοινὸν (形-叙述: 不洁净的)</p> <p>δι' ἑαυτοῦ (介-原因: 因为本身的缘故)</p> <p>εἰ μὴ (连: 除非)</p> <p>τῶ λογιζομένῳ (分现间-名词: 那认为的人)</p> <p>τι (什么东西) εἶναι (不定现-持续-完成: 是) κοινὸν</p> <p>ἐκεῖνῳ (间受-相关: 对这人来说) (形-叙述: 不洁净的)</p> <p>那就是 κοινὸν (形-叙述: 不洁净的)</p>	认知不同的影响 认知洁净就洁净 认知不洁净就不洁净	

	<p>我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。 【翻译：我确实知道，也因主耶稣而确信：没有什么东西会因为本身的缘故而成为不洁净的，除非那人认为什么东西是不洁净的，对那人来说，那就是不洁净的。】</p>		
14:15	<p>γάρ (连-解释: 事实上) εἰ (连-条件: 若) ὁ ἀδελφός (弟兄) λυπεῖται (现被-进行中: 不断受到伤害3S) σου (属-属于: 你的) διὰ βρῶμα (介-原因: 因为食物) 你 περιπατεῖς (现-进行中: 持续行事2S) οὐκέτι (不再是) κατὰ ἀγάπην (介-标准: 根据爱心) 你 μὴ (不) ἀπόλλυε (命现-禁止持续: 要继续毁灭2S) ἐκεῖνον (那位弟兄) τῷ βρώματι (间受-原因: 因为食物) σου (属-属于: 你的) Χριστὸς (基督) ἀπέθανεν (简-过去: 已经死了3S) ὑπὲρ οὗ (介-原因: 因为为那位弟兄)</p> <p>你若因食物叫弟兄忧愁，就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死，你不可因你的食物叫他败坏。 【翻译：事实上，若你的弟兄因为食物不断受到伤害，你就不再是根据爱心持续行事了。你不要因为你的食物而继续毁灭那位弟兄，因为基督已经为那位弟兄死了。】</p>	<p>停止伤害弟兄 凭爱心行事 基督为弟兄而死</p>	
14:16	<p>οὖν (连-结论: 所以) τὸ ἀγαθόν (形-名: 好的事) μὴ (不) βλασφημείσθω (命现被-禁止持续: 要继续被毁谤3S) ὑμῶν (属-参照: 从你们角度看)</p> <p>不可叫你的善被人毁谤； 【翻译：所以，不要让从你们角度看是好的事被继续毁谤。】</p>	<p>停止伤害弟兄 改变认知</p>	

<p>14:17</p>	<p>γάρ (连-解释: 事实上)</p> <p>ἡ βασιλεία (国) ἐστὶν (现-格言: 是3S)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</p> <p>οὐ (不在于)</p> <p>βρῶσις (吃)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>πόσις (喝)</p> <p>ἀλλὰ (而在于)</p> <p>δικαιοσύνη (公义)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>εἰρήνη (和平)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>χαρὰ (喜乐)</p> <p>ἐν πνεύματι (介-有关: 从灵角度看的)</p> <p>ἁγίῳ (形: 圣)</p> <p>因为 神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。 【翻译: 事实上， 神的国是不在于吃和喝，而在于从圣灵角度看的公义、和平和喜乐。】</p>	<p>改变认知</p> <p>上帝的国不在于吃喝而在于公义、和平和喜乐</p>	
<p>14:18</p>	<p>γάρ (连-结论: 所以)</p> <p>ὁ δουλεύων (分现-名词: 那服事的人)</p> <p>ἐν τούτῳ (介-标准: 根据这事)</p> <p>τῷ Χριστῷ (间受: 基督)</p> <p>是 \ εὐάρεστος (形-叙述: 合...心意的)</p> <p>τῷ θεῷ (间受-行动者: 神)</p> <p>καὶ (连-并列: 也)</p> <p>是 \ δόκιμος (形-叙述: 被...尊敬的)</p> <p>τοῖς ἀνθρώποις (间受-行动者: 人)</p> <p>在这几样上服事基督的，就为 神所喜悦，又为人所称许。 【翻译: 所以，那服事基督的人根据这事服事，就是合 神心意的，也是被人尊敬的。】</p>	<p>改变认知</p> <p>以公义、和平和喜乐服事而不是吃喝服事 合神心意 被尊敬</p>	

14:19	<p>ἄρα οὖν (连: 这样看来)</p> <p>让我们 <u>διώκωμεν</u> (假现-重复: 不断追求1P)</p> <p>τὰ (那些事) / τῆς εἰρήνης (属-产品: 产生和睦的)</p> <p>καὶ (连-并列: 与)</p> <p>τὰ (那些事) / τῆς οἰκοδομῆς (属-产品: 产生造就的)</p> <p>τῆς εἰς ἀλλήλους (介-有益: 为彼此所需)</p> <p>所以, 我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。 【翻译: 这样看来, 让我们不断追求那些产生和睦与为彼此造就所需的事。】</p>	追求和睦和造就的事	
14:20	<p>你 μὴ (不) <u>κατάλυε</u> (命现-禁止持续: 要继续拆毁2S) τὸ ἔργον (工作)</p> <p>ἕνεκεν βρώματος (介-原因: 因为食物) / τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</p> <p>μὲν (可以肯定)</p> <p>πάντα (形-名: 所有东西) 是 \ καθαρά (形-叙述: 洁净的)</p> <p>ἀλλὰ (但是)</p> <p>那 是 \ κακὸν (形-叙述: 恶的)</p> <p>τῷ ἀνθρώπῳ (间受-相关: 对那人来说)</p> <p>τῷ ἐσθίοντι (分现间-形容: 所吃)</p> <p>διὰ προσκόμματος (介-原因: 因绊倒别人)</p> <p>不可因食物毁坏 神的工程。凡物固然洁净, 但有人因食物叫人跌倒, 就是他的罪了。 【翻译: 你不要继续因为食物拆毁 神的工作。可以肯定的是, 所有东西都是洁净的, 但是, 对那因所吃而绊倒别人的人来说, 那是恶的。】</p>	不因食物拆毁上帝的工作	
14:21	<p>μὴ (不) φαγεῖν (不定简-主词: 吃) κρέα (肉)</p> <p>τὸ μηδὲ (不) πεινῶν (不定简-主词: 喝) οἶνον (酒)</p> <p>μηδὲ (不) ἐν ᾧ (介-原因: 因为其他事)</p> <p>是 \ καλὸν (形-叙述: 好的)</p> <p>ὁ ἀδελφός (弟兄) προσκόπτει (现-状态: 跌倒3S)</p> <p>σου (属-属于: 你的)</p>	不伤害弟兄姐妹的事是好事	

	<p>无论是吃肉是喝酒，是甚么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。</p> <p>【翻译：不吃肉这事是好的，不喝酒这事是好的，不因为其他事使你的弟兄跌倒也是好的。】</p>		
14:22	<p>σὺ (你) πίστιν (把握)</p> <p>ἔχεις (现-进行中: 持续持有2S) ἦν (把握)</p> <p>你 ἔχε (命现-习惯性: 必须不断持守2S)</p> <p>κατὰ σεαυτὸν (介: 你自己)</p> <p>ἐνώπιον τοῦ θεοῦ (介: 在神面前)</p> <p>ὁ μὴ (不) κρίνων (分现主-名词: 那自责的人) ἑαυτὸν (自己) 是 μακάριος (形-叙述: 有福的)</p> <p>ἐν ᾧ (介-原因: 因为事) (在他所认可的事上)</p> <p>他 δοκιμάζει (现-状态: 他所认可的3S)</p> <p>你有信心，就当在 神面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责，就有福了。</p> <p>【翻译：你持续持有的把握，你自己必须在 神面前不断持守。那不因为在他所认可的事上自责的人是有福的。】</p>	持守信仰不疑惑就是有福的	
14:23	<p>δὲ (连-对比: 可是)</p> <p>εἰάν (连-条件: 若) 那人 φάγη (假简-整体-可能: 吃3S)</p> <p>ὁ διακρινόμενος (分现主-名词: 那存着疑惑的人) κατακέκριται (完被-强意: 被定罪3S)</p> <p>ὅτι (连-原因: 因为)</p> <p>他 吃</p> <p>οὐκ (不是) ἐκ πίστεως (介-源头: 出于信/神信实所成就的)</p> <p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>πάν (形-名: 凡事) ἐστίν (现-状态: 是3S) \ ἁμαρτία (形-叙述: 罪的权势之下)</p> <p>ὁ οὐκ (不是) ἐκ πίστεως (介-源头: 出于信/神信实所成就的)</p>	持守信仰不疑惑的情况 不被定罪 不在罪权势之下	

若有疑心而吃的，就必有罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

【翻译：可是，若那存着疑惑的人去吃，就被定罪，因为他吃不是出于对 神信实所成就的事有把握。并且，凡不是出于对 神信实所成就的事有把握，都是在罪的权势之下。】